

Gabriella Sica (1950 -)

por Nadya Gil Rubiales

Gabriella Sica, oriunda de Viterbo donde nace el 24 de octubre del 1950, vive desde los diez años de edad en Roma, su ciudad adoptiva.

Tras la publicación de algunos textos poéticos en revistas y antologías, como Prato Pagano, en 1980, y el Almanacco dello Specchio, en 1983, salió su primer libro de poesía La famosa vita en 1986, seguido de Vicolo del Bologna, en 1992 y Poesie bambine en 1997. A finales del año 2001 salió Poesie familiari (Fazi Editore), el libro más maduro de Gabriella Sica, Premio Internazionale di Poesia Camaiore, del cual se ha editado la segunda edición. Poesie familiari es una recopilación de los poemas escritos durante los años noventa, cuyo «estilo familiar» es también una opción de poesía comunicativa y clara. Sia dato credito all'«invisibile» (prosa y ensayos), publicado en el año 2000 por Marsilio, es un peregrinaje por los lugares de la poesía a «entrables» para la autora, un «contracanto en prosa» de las Poesie familiari.

Desde 1980 Gabriella Sica ha trabajado alrededor de la poesía contemporánea. Ha dirigido, entre 1980 y 1987, la revista Prato pagano en cuyas páginas han debutado o publicado muchos de los autores de la generación literaria italiana actual. Ha curado la antología La parola ritrovata. Ultime tendenze della poesia italiana (Marsilio, 1995) que recoge escritos de poetas y críticos acerca de las tendencias de la poesía de los últimos dos decenios del siglo XX. Se ha ocupado, además, de la tradición poética italiana en continuidad con la poesía actual en el libro Scrivere in versi. Metrica e poesia (Pratiche, 1996, recientemente actualizada y ampliada en una nueva edición de Il Saggiatore, 2003).

En prosa ha publicado Scuola di ballo (1988), y È nato un bimbo (1990).

Es autora de seis filmes sobre los grandes poetas del Novecento: Giuseppe Ungaretti. Eugenio Montale, Pier Paolo Pasolini, Umberto Saba, Sandro Penna e Giorgio Caproni, de los cuales, los tres primeros, han sido publicados en video cassette (Einaudi).

Obras

En Verso:

• La famosa vita (Quaderni di Prato pagano, 1986, Premio Brutium-Poesia)

• Vicolo del Bologna (Pegaso, 1992, finalista Premio San Pellegrino)

• Poesie bambine (La vita felice, 1996)

• Poesie familiari (Fazi, 2001, Premio Camaiore, finalista Premio Metauro e Premio Frascati).

En Prosa:

• È nato un bimbo (Oscar Mondadori, 1990)

• La parola ritrovata Ultime tendenze della poesia italiana (a cura di Gabriella Sica e Maria Ida Gaeta, Marsilio, 1995)

• Sia dato credito all'«invisibile» Prose e saggi (Marsilio, 2000)

• Scrivere in versi Metrica e poesia (Pratiche, 1997, ora in una nuova edizione aggiornata e ampliata, Il Saggiatore, 2003).

En Video:

- â€¢ Giuseppe Ungaretti Vita dâ€™un uomo (Rai Educational-Einaudi, 2000)
- â€¢ Eugenio Montale (Rai Educational-Einaudi, 2000)
- â€¢ Pier Paolo Pasolini poeta (Rai Educational-Einaudi, 2001)
- â€¢ Umberto Saba Il Canzoniere (Rai Educational)
- â€¢ Giorgio Caproni Il seme del piangere (Rai Educational)
- â€¢ Sandro Penna Croce e delizia (Rai Educational).

Traducciones

ARRIAGA FLÃ“REZ, M., RAMÃ•REZ ALMAZÃ•N, M. D., No sentirÃ¡s el ruiÃ±or que llora, Arcibel, Sevilla, 2005.

Bibliografia CrÃ­tica

- Giovanni Raboni, Poesie per le oche, Almanacco dello Specchio, n.11, Mondadori, 1983.
- Antonella Amendola, Poeti verdi, "Amica", 16 ottobre 1986.
- Franco Fortini, Versi candidi e versi volpini, "L'Espresso", 9 marzo 1986.
- Maurizio Cucchi, Incanto e veleno, in Poesie d'amore, Roma, Newton Compton Editori, 1986.
- Antonio Debenedetti, In vicolo del Bologna, "Il Corriere della sera", 1986.
- Maurizio Cucchi, Versi femminili, "Il Giornale", 23 maggio 1993.
- Roberto Deidier, Quel mondo interiore racchiuso in una fiaba, "La Voce Repubblicana", 9 febbraio 1993.
- Gianni D'Elia, De Monticelli, Lamarque, Sica tre signore itineranti sui sentieri della poesia, "Il Manifesto", 5 febbraio 1993.
- Franco Loi, Le poetiche del non poeta, "Il Sole XXIV ore", 4 aprile 1993.
- Mario Picchi, Vicolo del Bologna, "L'Espresso", 23 maggio 1993.
- Fabio Galli, Lo Scaffale di poesia, "Poesia", febbraio 1993.
- Dario Bellezza, Scrittori piccolo-borghesi, "Playmen", n.8, 1993.
- Claudio Damiani, Vicolo del Bologna, "Nuovi Argomenti", aprile-giugno 1993.
- Giorgio Linguaglossa, "Poiesis", settembre-dicembre 1993.
- Valentino Cecchetti, La leggenda della felicitÃ ; la poesia di Gabriella Sica, "Galleria" n.2, maggio- agosto 1993.
- Barbara Alberti, Se l'anima volgi altrove, "Amica", 17 ottobre 1994.
- Emanuele Trevi, Una lettera, in Poesie bambine, Milano, La Vita Felice, 1996.
- Stefano Crespi, Parole passeggiere, "Il sole XXIV ore", 29 giugno 1997.
- Massimo Onofri, E i versi riscoprono la tradizione, "L'UnitÃ ", 30 giugno 1997.
- Umberto Piersanti, La poesia, "La Stampa", 3 luglio 1997.
- Elio Pecora, Quando l'amore cede al distacco e non alla perdita, "La Voce Repubblicana", 29 agosto 1997.
- Lisa Stace, Poesie bambine, "Poiesis", n.13, maggio-agosto 1997.
- Roberto Varese, Poesie bambine, "Poesia", aprile 1998.
- Giuliano Gramigna, Pietre d'amore, in Poesie d'amore, Roma, Newton, 1999.
- Emilio Coco, Gabriella Sica, in "PoesÃ­a italiana contemporÃ­nea", Madrid, ColecciÃ³n Torremozas, 2000.

Texto Representativo

Otto marzo.

VerrÃ² in orario anche quest'otto marzo
per festeggiare padre il compleanno
tuo degli ottantaquattro anni
portati ormai da tempo in silenzio.

VerrÃ² con un bel ramo di mimosa
che la primavera sempre annuncia
radiosa e vera, verrÃ² in compagnia
allegra dei nipoti tuoi e fiduciosa.

Tranquilli mangeremo tutti insieme
al tavolo per scambiare pensieri
e sentimenti e il tempo intanto fermare.

SarÃ² come gettare un nuovo seme
darti infine quel bacio che fino a ieri
non ti ho mai dato e poi andare.

Non sentirai lâ€™usignolo che piange.

Non sentirai lâ€™usignolo che piange
i suoi amati figli e la cara consorte,
non osserverai la dolce famiglia
di fiori e erbe nei prati a primavera.

Ora che hai voltato il bene in male
e solo a separare ti sei mosso,
ora lâ€™amaro strappo assapori
senza un dubbio, nÃ© una pena tÃ² assale.

Tu che hai lo stesso male oscuro
del secolo che lento e arido muore,
tu che fuggi una forma onesta e vera

e non tÃ² accorgi quanti errori fai,
tu il tuo male solo diffondi intorno
nÃ© lingua hai per il secolo nuovo.

Traducci3n Castellana

Ocho de marzo.

SerÃ© puntual tambiÃ©n este ocho de marzo
para celebrar tu cumpleaÃ±os, padre,
los ochenta y cuatro aÃ±os

que llevas desde hace tiempo en silencio.

LlegarÃ© con un hermoso ramo de mimosas
que anuncian siempre la radiante
y cierta primavera, llegarÃ© confiada
en compaÃ±a alegre de tus nietos.

Tranquilos comeremos todos juntos
en la mesa intercambiando ideas
y sentimientos con que parar el tiempo.

SerÃ© como sembrar una nueva semilla
darte al fin aquel beso que hasta ayer
no te di nunca y luego despedirme.

(TraducciÃ³n espaÃ±ola de Emilio Coco)

No sentirÃ©s el ruiseÃ±or que llora.

No sentirÃ©s el ruiseÃ±or que llora
sus amados hijos y su querida esposa,
no verÃ©s la tierna familia
de flores y hierbas en prados de primavera.

Ahora que has transformado el bien en mal
y sÃ³lo has actuado para separar,
ahora la amarga ruptura saboreas
sin dudas ni penas que te asalten.

TÃº que tienes el mismo mal oscuro
de este siglo que lento y Ã¡rido muere,
tÃº que huyes de forma honrada y verdadera

tÃº no ves cuÃ¡ntos errores cometes,
tÃº sÃ³lo contagias tu mal alrededor
ni lengua para el nuevo siglo tienes.

(TraducciÃ³n espaÃ±ola.: Mercedes Arriaga FlÃ³rez y
Dolores RamÃ³n Almazan)

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane